

Ю. Д. РЫКОВ

## К вопросу об источниках Первого послания Курбского Ивану IV

Переписка Ивана Грозного и князя Андрея Курбского вызвала в последнее время оживленный интерес как у специалистов-исследователей, так и у всех любителей истории России. Поводом для этого интереса послужил выход в свет книги профессора Гарвардского университета Эдварда Кинана, посвященной исследованию происхождения данной переписки.<sup>1</sup> В своей работе Кинан пришел к выводам о позднейшем происхождении писем царя Ивана и князя Курбского. Согласно концепции Э. Кинана, «переписка» Курбского и Ивана IV возникла в XVII в. Отправным моментом для такого суждения является Первое послание князя А. М. Курбского к царю Ивану Грозному. По мнению американского ученого, это Послание было сочинено известным русским писателем князем С. И. Шаховским в 20-е годы XVII в.

Основой для такого построения послужили отмеченные Э. Кинаном совпадения ряда текстов в Первом послании Курбского к царю и в сочинениях каменецподольского монаха Исаяи, известных под названием «Плач» и «Жалоба» на греческого митрополита Иоасафа. Эти сочинения Исаяи американский историк отнес к 1566 г. Возможность заимствования сходных текстов через третий, общий, источник Э. Кинан отвел по той причине, что такие тексты не обнаружены в настоящее время. Сравнив послание Курбского к царю и сочинения инока Исаяи, Э. Кинан пришел к выводу, что автор Послания использовал в качестве источника произведения Исаяи. Тем самым Э. Кинан поставил под сомнение традиционную датировку Первого послания Курбского (1564 г.), что дало ему основания считать его позднейшим литературным сочинением.

Концепция Э. Кинана была подвергнута широкому обсуждению.

Полемизируя с американским историком, Р. Г. Скрынников предположил, что «Жалоба» была не самостоятельным сочинением, а составной частью одного недатированного послания заключенного в узнице монаха Исаяи. Оно явилось «ответом на „Лист“ неизвестного литвина, помеченный июлем 1562 г.». Исходя из этого, Р. Г. Скрынников сделал вывод, что ответное послание «можно датировать второй половиной 1562 г.». Вывод Э. Кинана о влиянии «Плача» инока Исаяи, точно датированного 1566 г., на письмо князя Андрея Р. Г. Скрынников признал недоказанным. Объясняя установленную Э. Кинаном близость текстов Курбского и Исаяи, Р. Г. Скрынников в целом продолжал исходить из тезиса, что сочинения каменецподольского монаха послужили источником для автора Послания к Ивану IV. Правда, Р. Г. Скрынников заметил, что не следует

<sup>1</sup> E. Keenan. The Kurbskii—Groznyi Apocrypha. The Seventeenth-Century Genesis of the «Correspondence» Attributed to Prince A. M. Kurbskii and Tsar Ivan IV. Cambr. Mass., 1971 (далее: Keenan).

полностью исключать возможность использования одного и того же текста обоими авторами из одного или двух сходных источников, как это делает Э. Кинан.<sup>2</sup>

В литературе указывались и другие возможные объяснения спорного вопроса. Так, Д. С. Лихачев в рецензии на книгу американского исследователя писал, что Исайя «либо повлиял на Курбского, либо, вернее, сам испытал его влияние».<sup>3</sup> Н. Е. Андреев в статье по поводу монографии Э. Кинана выдвинул иную возможность, объясняющую близость текстов: «... или общий протограф, или Исайя знал текст Курбского».<sup>4</sup>

В статье западногерманской исследовательницы И. Ауэрбах об изучении произведений Курбского указывается, что Курбский теоретически мог цитировать Исайю, но в таком случае фактически опять остается вопрос об источнике Исайи, потому что заключенный в тюрьму монах вряд ли, пожалуй, имел причину плакать из-за своей несправедливо пролитой крови. Исследовательница указывает на сходство ряда цитат у Исайи и Курбского с текстами отдельных псалмов и высказывает мнение о том, что эти места могли быть процитированы, например, из перевода Максима Грека, потому что словосочетание «неумытый судья» принадлежит к любимым выражениям последнего. Исайя оставил после себя краткую заметку о жизни Максима Грека, а Курбский всегда считал себя учеником Максима Грека.<sup>5</sup>

Вопреки мнению американского историка Э. Кинана, совпадающие места Первого послания Курбского к Ивану IV и сочинений каменец-подольского монаха Исайи имеют параллельные тексты в третьем источнике. В этой связи в своей заметке мы возвращаемся к вопросу об источниках Первого послания князя А. М. Курбского к Ивану Грозному.

В свое время еще издатели сочинений князя Курбского Н. Г. Устрялов и Г. З. Кунцевич обратили внимание на то, что князь Андрей в первой «эпистолии» к царю Ивану ссылается на текст Второзакония.<sup>6</sup> Примечательно, что данный текст не обнаруживается ни у Исайи, ни у князя И. А. Хворостинина, предисловие которого «К читателю» Э. Кинан рассматривает также как один из источников Первого послания Курбского царю. Такой текст обнаруживается в тексте послания князя С. И. Шаховского царю Михаилу Федоровичу в связи с предполагавшимся замужеством царевны Ирины. По отзыву Э. Кинана, он имеет «поразительное сходство» с текстом Первого послания, приписываемого Курбскому.<sup>7</sup>

<sup>2</sup> Р. Г. Скрынников. Переписка Грозного и Курбского. Парадоксы Эдварда Кинана. Л., 1973, с. 11—19 (далее: Скрынников. Переписка).

<sup>3</sup> Д. С. Лихачев. Курбский и Грозный — были ли они писателями? — РЛ, 1972, № 4, с. 204.

<sup>4</sup> Н. Е. Андреев. Минная тема. О спекуляциях Э. Кинана. — Новый журнал (The New Review), Нью-Йорк, 1972, № 109, с. 271 (курсив Н. Е. Андреева).

<sup>5</sup> I. Auerbach. Kurbskij-Studien. Bemerkungen zu einem Buch von Edward L. Keenan. — Jahrbücher für Geschichte Osteuropas, N. F., 1974, Bd. 22, H. 2, S. 203—204 (далее: Auerbach. Kurbskij-Studien). Указанная в рецензии И. Ауэрбах нумерация псалмов отличается от нумерации их в русских и славянских псалтырях. Разница вызвана тем, что тексты славянской и русской Библии следуют греческому переводу, сделанному в III—II вв. до н. э. Западные же издания книг Священного писания основываются на нумерации псалмов, которая дана в еврейской, или масоретской, Библии. Отличается в еврейской Библии и в переводах с нее название Книги царств. Ссылку И. Ауэрбах на I Книгу Самуила (I. Sam, XVI, 7) следует понимать как ссылку на I Книгу царств. См. о нумерации псалмов и названиях книг в кн.: Библия. Книги Священного писания Ветхого и Нового завета. М., 1968, с. 999.

<sup>6</sup> Н. Устрялов. Сказания князя Курбского, ч. II. СПб., 1833, с. 260, прим. 7; Сочинения князя Курбского, т. I. Под ред. Г. З. Кунцевича. — РИБ, т. XXXI. СПб., 1914, стлб. 8, прим. а (далее: Сочинения князя Курбского).

<sup>7</sup> Kritika. Camb. Mass., 1973, vol. X, № 1, p. 21.

Второзаконие

Да не входит каженик и скопец в сонм господень. Ниже да внидет блудородный во храм господень до десятого рода. Да не внидет амнатитин и моавитин в храм господень и даже до века.<sup>8</sup>

Курбский

В законе господни в первом писано: моавитин и аммонитин и выблядок до десяти родов во церковь божию не входят» и прочая.<sup>9</sup>

Шаховской

Писано бо есть в законе божи: моавитини и аммовити всяк иноплеменник да не внидет в церковь божию.<sup>10</sup>

Из сопоставления видно, что между текстами Курбского и Шаховского имеется лишь некоторое сходство. Если предположить, что автором Послания Курбского был Шаховской, тогда надо думать, что князь Семен при сочинении Первого послания Курбского обращался к Библии. Текст, приведенный в Послании Курбского, значительно полнее передает текст стихов Второзакония. В Послании к царю Ивану, как и в Священном писании, говорится о том, что рожденный от блуда не может войти в церковь, как и его сородичи до десятого колена. У Шаховского этого момента нет. Зато у князя Семена говорится, что всякий иноплеменник, подобно моавитянину и аммонитянину, не может войти в церковь. Во Второзаконии нет обобщенного указания на «иноплеменника». Вместе с тем и у автора Послания к Ивану IV имеются отклонения в передаче библейского текста. В приведенных отрывках в Послании Курбского и в Послании Шаховского имеется сходное выражение «в церковь божию», отсутствующее в указанных стихах Второзакония, но это выражение следует рассматривать как распространенный богословский штамп,<sup>11</sup> который не может служить аргументом. Все указанное выше позволяет признать предположение о единстве происхождения Послания Шаховского и Первого послания Курбского маловероятным. Разнобой в передаче одного и того же библейского текста логичнее объяснить тем, что оба автора цитировали текст Второзакония независимо друг от друга и, очевидно, по памяти.<sup>12</sup>

В тексте первой «эпистолии» к царю Курбский еще раз прямо указывает на свое знакомство с библейскими текстами. «Слышах от священных писаний, хотящая от дьявола пущенну быти на род христианский прогубителя ( в других списках: погубителя), от блуда зачатого, богоборнаго Антихриста, — пишет князь в постскриптуме своего письма, — и видех ныне ситклита, всем ведома, яко от преблужения рожден есть, и выгубил уже сильных во Израили, аки делом Антихристу: не пригоже таким потакати, о царю!»<sup>13</sup>

Параллельный с этим текст находится во Втором послании Курбского к старцу Псково-Печерского монастыря Вассиану Муромцеву: «А ждут, богоборныя, вместо Христа — Антихриста, хотяща

<sup>8</sup> Второзаконие, XXIII, 2—3.

<sup>9</sup> Послания Ивана Грозного. Подготовка текста Д. С. Лихачева и Я. С. Лурье. Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. М.—Л., 1951 (серия «Литературные памятники»), с. 536 (далее: Послания).

<sup>10</sup> А. Г о л у б ц о в. Памятники прений о вере, возникших по делу королевича Вальдемара и царевны Ирины Михайловны. М., 1892, с. 159.

<sup>11</sup> См. это выражение в библейских текстах: Евангелие от Матфея, XXVI, 61; Первое послание ап. Павла к коринфянам, I, 2; X, 32; XI, 16, 22; XV, 9; Второе послание ап. Павла к коринфянам, I, 1; VI, 16, и др.

<sup>12</sup> Дьяк Т. Васильев говорил о Шаховском как о человеке, разумеющем божественное писание (см.: И. Ф. Г о л у б е в. Два стихотворных послания первой половины XVII в. — ТОДРЛ, т. XVII. М.—Л., 1961, с. 398). В послании, авторство которого приписывается С. И. Шаховскому, «встречаются частые ссылки на „божественное писание“: Евангелие, Апостол, Псалтырь и другие книги, причем цитаты я в н о д а ю т с я автором на память» (там же, с. 399).

<sup>13</sup> Послания, с. 536; ср.: Сочинения князя Курбского, стлб. 7—8.

пущена быти от отца их дьявола на прельщение и пагубу роду христианскому». <sup>14</sup>

По библейским преданиям, Антихрист должен непосредственно явиться перед вторым пришествием Христа и страшным судом. <sup>15</sup> Приход Антихриста подготавливается его предшественниками, людьми, враждебными богу. Появление множества таких людей говорит о наступлении «последнего времени». <sup>16</sup> О том, что Антихрист будет рожден от незаконной связи, на Руси было известно издавна. В «Богословии» Иоанна Дамаскина, переведенном Иоанном, экзархом Болгарским, в главе «о Антихристе» сказано: «...не сам убо то диявол будеть человек по господню вочеловечению, да не будеть, но родит ся человек той от блуда и подоимет все действо сотонино». <sup>17</sup>

Упомянув в постскриптуме своего письма к царю об Антихристе и о подобном последнем «сигклите», губящем «сильных во Израили», Курбский, очевидно, хотел напомнить, что страшный суд, которым он угрожал царю, уже близок. Ссылка же Курбского на Второзаконие имеет своей целью подкрепить справедливость высказывания о том, что «потакать» делам незаконнорожденного вельможи «не пригоже».

В свое время издатель сочинений князя Курбского Н. Г. Устрялов в комментариях к тексту указал, что под «сигклитом», кажется, имеется в виду «царский любимец того времени» Ф. А. Басманов, который «славился мужеством полководца, но был ненавистен народу, как злейший опричник». <sup>18</sup> По более правдоподобному мнению Р. Г. Скрынникова, под незаконнорожденным вельможей подразумевается боярин А. Д. Басманов, один из руководителей будущей царской опричины. <sup>19</sup>

Приведем еще одну параллель к текстам Первого послания Курбского Грозному и Библии.

Князь Андрей, обвиняя царя в избииении «сильных во Израили», бросил ему упрек в том, что он тщится «со усердием свет во тьму прелогати и сладкое горько прозывать». <sup>20</sup> Данный текст восходит к книге пророка Исайи: «Горе глаголющим лукавое доброе и доброе лукавое, полагающим тьму свет и свет тьму, полагающим горькое сладкое и сладкое горькое». <sup>21</sup> Буквального совпадения текстов письма Курбского и Библии здесь нет. Курбский, по-видимому, привел указанный выше текст, чтобы намекнуть Ивану IV на то, что того ждет горе.

Иван Грозный в своем ответном «широковещательном» послании постарался отвести обвинение Курбского, заявив, что его корреспондент, «сам не разумея, что сладко — свет, что горько — тьма, иных поучает». <sup>22</sup>

<sup>14</sup> Сочинения князя Курбского, стлб. 402.

<sup>15</sup> См.: Книга пророка Даниила, VII, XI, XII; Апокалипсис, XII, XIII, XVII и XX; Евангелие от Матфея, XXIV; Евангелие от Марка, XIII; Евангелие от Луки, XVII, XXI и др.

<sup>16</sup> См.: Первое соборное послание ап. Иоанна, II, 18.

<sup>17</sup> ГБЛ, собр. Егорова, № 125, л. 202 об. — 203. Самый ранний список «Богословия» Иоанна Дамаскина в славянском переводе экзарха Иоанна из числа известных нам в отечественных хранилищах относится к XIII в. (см.: А. В. Горский и К. И. Невострюев. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки, отд. II, ч. 2. М., 1859, с. 288). Как известно, в последние годы жизни А. М. Курбский с помощью князя М. А. Оболенского сделал новый перевод книги И. Дамаскина (см.: М. Оболенский. О переводе князя Курбского сочинений Иоанна Дамаскина. — Библиографические записки, М., 1858, № 12, стлб. 355—366).

<sup>18</sup> Н. Устрялов. Сказания князя Курбского, ч. II, с. 260, прим. 6.

<sup>19</sup> Р. Г. Скрынников. 1) Начало опричины. Л., 1966, с. 202—203; 2) Переписка, с. 53—55.

<sup>20</sup> Послания, с. 534; Сочинения князя Курбского, стлб. 2.

<sup>21</sup> Книга пророка Исайи, V, 20.

<sup>22</sup> Послания, с. 43—44, ср. с. 103—104; Сочинения князя Курбского, стлб. 68.

К намеку Курбского параллельных мест в сочинениях Исаии и послании Шаховского нет. Зато мы находим употребление указанного текста пророка Исаии в другом послании Курбского, написанном 21 марта 1575 г. в Ковеле и адресованном польскому шляхтичу Кодиану Чапличу. В этом письме князь Андрей обвинил Чаплича в том, что последний, «не читаючи», похулил «многия святыни» Иоанна Дамаскина, не постыдившись «боговидца Исаи пророка словес: „Горе предлагающему свет во тму и тму во свет, и глаголющему сладко горко и горкое сладко“ и прочие».<sup>23</sup> Отличия указанного текста в письме Курбского к Чапличу от текста книги пророка Исаии свидетельствуют о том, что князь Курбский процитировал текст библейского пророка, очевидно, по памяти.

В Первом послании Курбского царю имеется еще ряд свидетельств знакомства князя с библейскими текстами. Беглый боярин пишет царю о том, что «разсеченный от тебе, у престола господия стояше, отомщения на тя просят; заточенные же и прогнанные от тебе без правды от земли ко богу вопиим день и ночь на тя!».<sup>24</sup> Здесь содержится напоминание царю-мучителю о суровом возмездии, с явными намеками на библейские тексты. Так, в одном из евангелий мы читаем следующий текст: «Рече же господь: слышите, что судия неправды глаголет; бог же не имать ли сотворити от мщения избранных своих, вопиющих к нему день и ночь, и долготерпя о них. Глаголю вам, яко сотворит отмщение их вскоре».<sup>25</sup> В книге Второзакония имеется иной текст, напоминающий об отомщении и бога за «кровь сынов».<sup>26</sup> В Апокалипсисе Иоанна Богослова говорится о том, что когда агнец божий снял пятую печать, то под алтарем оказались «души избивенных за слово божие и за свидетельство, еже имеяху», которые «возопиша гласом великим глаголюще: доколе, владыко святой и истинный, не судиши и не мстиши крове нашея от живущих на земли?».<sup>27</sup> В тексте Псалтыри говорится о том, что господь воздаст отомщение за пролитую кровь, помнит и не забывает голоса убогих.<sup>28</sup> В Псалтыри мы находим и выражение «без правды».<sup>29</sup>

Напоминаний о том, что казненные, заточенные и изгнанные молят у бога отомщения, мы не находим ни у монаха Исаии, ни у С. И. Шаховского. Подобное напоминание помещено было Курбским в текст письма к царю потому, что он выступил перед ним в роли защитника не только самого себя, но и всех подвергшихся царским репрессиям.

В своем письме Курбский спрашивает царя, почему он на «добрых своих и душу за него полагающих» учинил неслыханные казни и замыслил гонения.<sup>30</sup> И опять князь Андрей использует в качестве оружия против царя библейские цитаты. Своим вопросом Курбский хочет показать царю, что он нарушил христианскую заповедь любви к ближнему, потому что «болши сея любви никтоже имать, да кто душу свою положи за други своя».<sup>31</sup>

В письме Курбского Ивану IV имеется текст: «Он есть — Христос мой, седяше на престоле херувимстем, одесную величества во превысо-

<sup>23</sup> Сочинения князя Курбского, стлб. 443—444.

<sup>24</sup> Послания, с. 536; Сочинения князя Курбского, стлб. 6.

<sup>25</sup> Евангелие от Луки, XVIII, 6—8.

<sup>26</sup> Второзаконие, XXXII, 43.

<sup>27</sup> Апокалипсис, VI, 9.

<sup>28</sup> Псалтырь, IX, 13; XVII, 48, LVII, 11, LXXVIII, 10, и др.; ср.: Auerbach. Kurbskij Studien, S. 206, Anm. 25.

<sup>29</sup> Псалтырь, XXVII, 20; Auerbach. Kurbskij-Studien, S. 206, Anm. 25.

<sup>30</sup> Послания, с. 534; Сочинения князя Курбского, стлб. 2.

<sup>31</sup> Евангелие от Иоанна, XV, 13; ср.: Первое соборное послание ап. Иоанна, III, 16.

ких, — судитель между тобою и мною». <sup>32</sup> Э. Кинан обнаружил здесь текстологическое сходство с предисловием «К читателю», приписанным князю И. А. Хворостинину, и объяснил это сходство тем, что текст Послания Курбского заимствован из этого предисловия. <sup>33</sup> Оппоненты концепции Кинана показали, что тут действительно наблюдается сходство, но объясняется оно тем, что Хворостинин сам, очевидно, использовал Послание Курбского. <sup>34</sup>

Часть указанного текста Послания Курбского восходит опять-таки к библейскому тексту. В Послании ап. Павла к евреям говорится, что Христос «сидел одесную престола величества на высоких». <sup>35</sup> Сходный текст содержится и в переводе Максима Грека. <sup>36</sup> Этот текст апостольского послания был использован Максимом Греком позднее в его «Исповедании православной веры». Только в нем Максим Грек вместо «на высоких» написал «в вышних». <sup>37</sup>

Таким образом, из рассмотренного выше ясно видно, что использование библейских текстов в Первом послании царю Ивану характерно для самостоятельной литературной манеры князя Курбского. Отдельные слова и выражения его также близки библейской лексике.

Рассмотрим теперь установленные Э. Кинаном совпадения в Первом послании Курбского и в сочинениях каменецподольского монаха Исаяи. <sup>38</sup> Э. Кинан и Р. Г. Скрынников, как известно, дают однозначное объяснение этому текстуальному сходству: составитель письма к царю использовал текст инока Исаяи. <sup>39</sup>

Приведем совпадающие фрагменты из «Жалобы» Исаяи, Первого послания Курбского Ивану IV и обнаруженные нами некоторые параллельные тексты из Библии.

«Жалоба» инока Исаяи	Первое послание Курбского	Библейские тексты
... не с очей на очи, якож(е) ес(ть) обычай правде бездодвно не- подобными словы своими мене облыг- гал. За благая моя воздал ми злая, и за возлюбление мое непримирител (ь)ну нена- вист(ь) и кров(ь) моя, яко вода, пролитая туне, вопиеет к богу	... изменами и чаро- вани иными неподоб- ными облыгая пра- вославных... А диты без смертен, царю, мнишися, и в небыт- ную ересь прельщен, аки не хотя уже пред- статие неумытнотому судье, надежде христьянской, бо- гу начальному Иисусу, хотяще- му судити вселен- ней в правду, паче	И словесе ненавистными облоуша мя и брашася со мною туне. Вместо еже любити мя, обоблагаху мя, аз же моляхся: и по- ложиша на мя злая за благая и нена- висть за возлюб- ление мое. <sup>40</sup>  ... и умножишася нена- видящие мя без правды: воздающими злая возблагая обоб-

<sup>32</sup> Послания, с. 535; Сочинения князя Курбского, стлб. 3.

<sup>33</sup> Кеenan, р. 26—28; Kritika, р. 16.

<sup>34</sup> Д. С. Лихачев. Курбский и Грозный... с. 205; Скрынников. 1) Переписка, с. 19—23; 2) Мифы и действительность Московии XVI—XVII веков. (Ответ профессору Эдварду Л. Кинану). — РЛ, 1974, № 3, с. 119—120 (далее: Скрынников. Мифы).

<sup>35</sup> Послание ап. Павла к евреям, I, 3; ср. VIII, 1.

<sup>36</sup> ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 118, л. 432 об.; ГБЛ, собр. Егорова; № 30, л. 554, и др.

<sup>37</sup> Сочинения Максима Грека, ч. I. Казань, 1859, с. 33. Это сочинение, по-видимому, было написано писателем «в тверском заточении» (см.: А. И. Иванов. Литературное наследие Максима Грека. Характеристика, атрибуции, библиография. Л., 1969, с. 166). Разнотчение может объясняться тем, что Максим Грек цитировал по памяти указанный текст.

<sup>38</sup> См.: Кеenan, р. 21—26.

<sup>39</sup> Кеenan, р. 23; Скрынников. Переписка, с. 19, 67.

<sup>40</sup> Псалтырь, CVIII, 3—5; Auerbach. Kurbskij-Studien, S. 206, Anm. 25.

моему. А ли бес-  
мертен мнишь (ь)  
себе, аки не хотя  
уже предстати  
доброму пастырю и  
истинному учителю и не-  
умытному су-  
дии, надежи хри-  
стианской, бо-  
госначала (ь) ному  
Исусу, хотящемоу  
судити вселен-  
ней в правду и  
истязати всяко ко-  
лено до влас прег-  
решения их. Днес аз в темницы и  
слова ради истиннаго  
Христова во юзах, яко  
злодей, зле сражу.  
Бог сердца зри-  
тель (ь) в разуме  
моем прилежно  
смышлях и со-  
вест (ь) мою сви-  
детеля постав-  
лях, исках и  
зрех, мысленне  
обращаяся, и не  
вем себе и не на-  
идох, в чем бых,  
пред ким съгреш-  
ил или кому чим по-  
винен в чужей и незна-  
емой земли.<sup>41</sup>

же не обинуясь пред гор-  
дым гонителем и хотяще  
истязати их до  
власти (в других списках  
до влас) прегреше-  
ния их, яко же словеса  
глаголють?  
Он есть — Христос мой,  
седяше на престоле херувим-  
стем, одесную величества  
во превысоких, — суди-  
тель между тобою и мною. . .

И воздал еси мне  
злая воз благая  
(в других списках за бла-  
гие) и за возлюбле-  
ние мое — неприми-  
рительную нена-  
висть. И кровь  
моя, яко вода, про-  
литая за тя, вопиет  
на тя к богу мое-  
му. Бог сердцам  
зритель — во уме  
моем прилежно  
смышлях и совесть  
мою свидетеля  
поставлях, и  
исках, и зрех мы-  
сленне и обраща-  
ясь, и не вем себе,  
и не найдох ни в  
чем пред тобою со-  
грешивша.<sup>42</sup>

га ху мя, зане гонях бла-  
гостыню.<sup>43</sup>

И рече господь: что со-  
творил еси сне; глас  
крове брата твоего во-  
пшет ко мне от земли.<sup>44</sup>

Пролиша кровь  
их, яко воду, окрест  
Иерусалима, и не бе погреш-  
ивша.<sup>45</sup>

Обаче бог сокрушит  
главы врагов своих, верх  
влас переходящих в прег-  
решениях своих.<sup>46</sup>  
Зане устави ест день,  
в онь же хочет су-  
дити вселенней в  
правде.<sup>47</sup>

И рече господь Самуилу:  
не зри на лице его, ниже на  
возраст величества его, яко  
уничижих его: понеже не  
так зрит человек, яко зрит  
бог: яко человек зрит на  
лице, бог же зрит на  
сердце.<sup>48</sup>

<sup>41</sup> ГПБ, Q. XVII, 70, л. 179; Д. И. Абрамович. К литературной деятель-  
ности мниха камнячанина Исаяи. — ПДПИ, № CLXXXI. СПб., 1913, с. 6—7.

<sup>42</sup> Послания, с. 534—535; Сочинения князя Курбского, стлб. 2—4. Выражение  
«воз благая» передано нами раздельно по той причине, что слова «возблагая» нет в древне-  
русском и церковнославянском языке, а есть предлог «воз», тождственный предлогу  
«за» (ср. греч.: ἀντ), и прилагательное «благая», равнозначное прилагательному «хо-  
рошая», «добрая» (см.: Срезневский. Материалы, т. I, стлб. 109—110, 371). Ошибочная  
передача указанного выражения имеется также в издании Первого послания Курб-  
ского Г. З. Кушневичем (см.: Сочинения князя Курбского, стлб. 3, прим. 12) и в изда-  
нии духовной грамоты Ивана IV (см.: Духовные и договорные грамоты великих и удель-  
ных князей XIV—XVI вв. М.—Л., 1950, с. 426).

<sup>43</sup> Псалтырь, XXXVII, 20—21; Auerbach. Kurbskij-Studien, S. 206, Anm. 25.  
На этот псалом наше внимание обратил Н. Б. Тихомиров, которому мы приносим  
большую благодарность. Он же отметил, что данный стих читается в составе Шесто-  
псалмия почти каждодневно на заутрене. Приведем здесь еще несколько параллельных  
текстов: 1) «Воздаша ми лукавая воз благая и безчадие души моей» (Псалтырь,  
XXXIV, 12); 2) «. . . и рече Иосиф домостроителю своему: востав, гони  
вслед мужей и постигни их, и рцы им: что яко воздасте (ми) злая за бла-  
гая» (Бытне, IIIV, 4); 3) «Еда воздают ся злая за благая, яко глаго-  
лаша словеса на душу мою и мучительство свое сокрыша ми» (Книга пророка Иеремии,  
XVIII, 20).

<sup>44</sup> Бытне, IV, 9.

<sup>45</sup> Псалтырь, LXXVIII, 3; Auerbach. Kurbskij-Studien, S. 206, Anm. 25.

<sup>46</sup> Псалтырь, LXXVII, 22.

<sup>47</sup> Деяния апостолов, XVII, 31. Приведем здесь еще несколько параллельных  
текстов: 1) «И господь вовек пребывает, уготова на суд престол свой. И той с судити  
имать вселенней в правду, судити имать людем в правоте» (Псалтырь, IX,  
8—9); Auerbach. Kurbskij-Studien, S. 206, Anm. 25); 2) «От лица господня, яко грядет,  
яко грядет судити земли: с судити вселенней в правду, и людем истинною  
своею» (Псалтырь, XCV, 13); 3) «От лица господня, яко грядет, яко идет судити земли:  
судити вселенней в правду, и людем правостию» (Псалтырь, XCVII,  
9; Auerbach. Kurbskij-Studien, S. 206, Anm. 25).

<sup>48</sup> Первая книга царств, XVI, 7; Auerbach. Kurbskij-Studien, S. 205.

Из сопоставления приведенных выше текстов ясно видна их взаимосвязь. Сравнение пролитой крови с водой, которое находится в посланиях Курбского и Исайи, имеет параллель в библейском тексте о крови христиан, пролитой в Иерусалиме язычниками. Образ крови, вопиющей к богу, находится в связи с ответом бога Каину, убившему своего брата Авеля. Желание бога судить людей и истязать их «до влас прегрешения» также находится в связи с Библией. При этом в Деяниях апостолов имеется текст, дословно совпадающий с фрагментами из сочинений Исайи и Курбского. Выражение «бог сердцам зритель», являясь переосмыслением, восходит к Священному писанию. Почти буквальное сходство с текстом псалмов царя Давида имеют выражения Исайи и Курбского о воздаянии их врагами зла и ненависти за добро и «возлюбление».

Итак, можно сделать заключение, что ряд совпадающих текстов в «Жалобе» Исайи и в Первом послании Курбского восходит к Псалтыри, Деяниям апостолов, I Книге царств.

Р. Г. Скрынников справедливо отметил, что трудно найти стилистическое сходство текстов Первого послания Курбского и сочинений Шаховского, которое Э. Кинан считает одним из аргументов в пользу того, что Послание Курбского писано князем Семеном.<sup>49</sup> Э. Кинан отметил, что письмо Курбского и произведения Шаховского также роднит употребление в них сходных необычных выражений, таких как «неумытный судья» и «бог сердцам зритель».<sup>50</sup> Р. Г. Скрынников охарактеризовал эти выражения как краткие богословские штампы, которые «едва ли являются достаточным доказательством связи между Посланием Курбского и прозой Шаховского» и еще менее «доказывают, что „Послание Курбского“ написал Шаховской».<sup>51</sup> Теперь можно говорить о том, что выражение «неумытный судья» существовало в XVI в. еще до бегства князя Андрея в Литву. В слове Кирилла, архиепископа александрийского, «О покаянии» упоминается о боязни перед «неумытным судьей» на «страшном и неумытном судище». Слово это, как явствует из надписи под заглавием, было «преведено от греческаго(о) на русский Максимом иноком греком в лет(е) 50-м 8 тысящы», т. е. в 1541/42 г.<sup>52</sup>

Выражение «неумытный судья» многократно используется и в целом ряде оригинальных сочинений Максима Грека.<sup>53</sup> Употреблялось оно и позднее, после бегства Курбского, но до начала писательской деятельности князя С. И. Шаховского. Во вкладной записи архиепископа вологодского и великопермского Ионы от 15 декабря 1593 г., писанной по листам Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна, сказано, что похитителя книги из монастыря «судит страшный, неумытный судья, егда на грознем и праведнем суде своем судити придет всяческым и воздаст комуждо по делом его истинный бог наш».<sup>54</sup>

<sup>49</sup> Скрынников. 1) Переписка, с. 44—45; 2) Мифы, с. 122—123.

<sup>50</sup> Кеenan, p. 41.

<sup>51</sup> Скрынников. Переписка, с. 45.

<sup>52</sup> ГБЛ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 523, л. 259—259 об.; ГБЛ, собр. Румянцева, № 265, л. 318; ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 201, л. 491, и др.

<sup>53</sup> См.: Сочинения Максима Грека, ч. I, с. 130, 141; ч. 2. Казань, 1860, с. 137, 146, 179, 181, 361, 374, 376, 408; ч. 3. Казань, 1862, с. 16. И. Ауэрбах по рукописи ГПБ, F. I. 425 отметила дважды выражение «неумытный судья», которое она нашла в текстах произведений Максима Грека (Auerbach. Kurbskij-Studien, S. 203, Anm. 19). Приведенные Ауэрбах цитаты имеются в печатных текстах творений Максима Грека (см.: Сочинения Максима Грека, ч. 2, с. 179, 181). Отметим также употребление Максимом Греком выражений «безмытный судья» и «страшное неумытное судии второе пришествие» (см.: Сочинения Максима Грека, ч. 2, с. 137, 147).

<sup>54</sup> С. И. Сметанина. Записи XVI—XVII веков на рукописях собрания Е. Е. Егорова. — Археографический ежегодник за 1963 год. М., 1964, с. 367, прим. 1.

Выражение «бог сердцам зритель» восходит к тексту одного из стихов I Книги царств. У Шаховского это выражение передано в несколько иной форме, чем у Курбского: «З р и т е л ь тебе господь. . . , з р и т в с е р д ц ы твоим неоскудное ни тщеславное ко всем подаяние» и «з р и т е л ь господь».<sup>55</sup> Сходное выражение с текстом письма Курбского находится в письме сподвижников князя Андрея в эмиграции Т. Тетерина и М. Сарыхозина к царю Ивану IV: «. . . и в том, государь, с е р д ц а м з р и т е л ь, волен б о г. Он бо есть, зрит всех вину и правость сердечную».<sup>56</sup> Отражение того же библейского текста находим и у публициста XVI в. игумена Волоколамского монастыря Иосифа Санина. В одном из своих посланий он пишет, что «страшное и всевидящее око небесного царя всех человек с е р д ц а з р и т и помышления веси».<sup>57</sup>

Князь Курбский использовал отдельные фразы из числа совпадающих с «Жалобой» Исаи не только в Третьем послании своем к старцу Псковского Печерского монастыря Вассиану Муромцеву,<sup>58</sup> но и в «Истории о великом князе московском», написанной почти спустя 10 лет после бегства из России. В этом сочинении князь Андрей, завершая первую часть, писал: «Тако же и мы вкратце написахом малую часть, яко прежде много рехом, все оставляюще б о ж и ю с у д у нелицеприятному, х о т я щ е м у воздати с о к р у ш и т и г л а в ы в р а г о в с в о и х, а ж и д о в л а с п р и х о д я щ и х в о п р е г р е ш е н и я х с в о и х, с и р е ч ь отомстит и намалейшую обиду убогих своих от пресильных».<sup>59</sup> Мы видим, что здесь, как и в Первом послании Курбского, читается выражение «до влас», а не «верх влас», как в тексте LXVII псалма, но в целом текст ближе к тексту псалма.

Р. Г. Скрынников привел одну из параллелей к совпадающим выражениям первого письма Курбского к Ивану IV и «Плача» Исаи, написанного в 1566 г. Исследователь обратил внимание на текст стиха 42 из гл. XII Евангелия от Матфея.<sup>60</sup>

В «Истории» А. М. Курбского находится параллельный текст к совпадающим местам в «Плаче» Исаи, в Первом послании Курбского Ивану IV и к евангельской цитате, указанной Р. Г. Скрынниковым. В «Истории» говорится: «И якоую мзду зде получиша от того лютого и безчеловечного царя! Едали Христос не воздаст им («новоизбиенным мученикам», — Ю. Р.) и не украсит венцы мученическими таковых, яже обещал и з а ч а ш у с т у д е н ы я в о д ы о т д а т и м з д у?»».<sup>61</sup>

Самое определение «мздовоздатель» не является также чем-то оригинальным: оно находится в тексте Послания ап. Павла к евреям. В Послании этом говорится о том, что Христос верующим «и взыскующим его м з д о в о з д а т е л ь бывает».<sup>62</sup> Современник и учитель Курбского Максим Грек также называл Христа в своих сочинениях «богачейшим мздовоздавцем».<sup>63</sup> В некоторой степени параллельным текстом к совпадающим местам сочинений Исаи и Курбского является текст Апокалип-

<sup>55</sup> И. Ф. Голубев. Два стихотворных послания. . . , с. 410, 413.

<sup>56</sup> Послания, с. 537: ср. Сочинения князя Курбского, стлб. 491; Скрынников. Перешиска, с. 39.

<sup>57</sup> Послания Иосифа Волоцкого. Подготовка текста А. А. Зимина и Я. С. Лурье. М.—Л., 1959, с. 184.

<sup>58</sup> Кеenan, р. 29—30; Скрынников. Переписка, с. 23, 24, 27, 28, 66—67.

<sup>59</sup> Сочинения князя Курбского, стлб. 274.

<sup>60</sup> См.: Скрынников. Переписка, с. 13, прим. 28.

<sup>61</sup> Сочинения князя Курбского, стлб. 352—353.

<sup>62</sup> Послание ап. Павла к евреям, XI, 6.

<sup>63</sup> Сочинения Максима Грека, ч. 2, с. 411.

сиса, в котором говорится: «И се гряди скоро, и мзда моя со мною, воздаст и комуждо по делом его».<sup>64</sup>

Исходя из установленного выше факта, что использование библейских текстов в Первом послании к царю Ивану IV характерно для самостоятельной литературной манеры князя Андрея, можно предполагать, что в той же манере написаны и те места послания, которые имеют сходство с сочинениями каменецподольского инока Исаяи. В пользу этого предположения говорит также и то, что в аналогичной манере нашим писателем писаны и другие его оригинальные сочинения.<sup>65</sup> Особое место среди них занимает Третье послание Курбского к инокѹ Псково-Печерского монастыря Вассиану Муромцеву, написанное, очевидно, одновременно с Первым посланием к царю.<sup>66</sup> В Третьем послании к Вассиану Курбский, в частности, приводит мнение одного архиерея, который учил: «Не надобе. . . глаголати пред цари не стыдѹся о различных законопреступных делах их, неудобъ бо стерпима ярость их человеческому естеству».<sup>67</sup> Курбский восстает против этого еретического учения<sup>68</sup> и требует обличения его. В доказательство своей правоты он ссылается на примеры пророков, апостолов, святых отцов и вспоминает одну из христианских евангельских проповедей, цитируя ее.<sup>69</sup> Сходный протест содержится и во Втором послании Курбского к Вассиану. Там же приводится и аналогичная евангельская цитата, указываемая, вероятно, по памяти.<sup>70</sup>

Князь Курбский, очевидно, не случайно приводил в посланиях Вассиану упоминания о наставлениях пророков, святителей и делал ссылку на Евангелие. Священное писание давало яркие примеры того, как древние пророки бесстрашно обличали неправедных и беззаконных царей, говоря им правду в лицо.<sup>71</sup> (Курбский горько переживал отсутствие в России святителей, способных обличить законопреступность царя, проливающего кровь своих подданных. В письмах к Вассиану Курбский с резкой критикой обрушился на царя Ивана, его приближенных и иосифлянского духовенство, подражая ветхозаветным пророкам. Князь Андрей своими обличениями хотел побудить иноков Псково-Печерского монастыря к открытому политическому протесту против Ивана Грозного.<sup>72</sup> Подражание древним пророкам можно усмотреть и в Первом послании Курбского к царю, в котором автор, «не стыдѹся», резко обличает Ивана IV в беззаконии и пролитии крови и бросает ему угрозу божьего «страшного суда».)

Итак, мы рассмотрели два случая совпадения выражений у Исаяи и Курбского и отметили близость целого ряда из них к библейским текстам. Наличие эпитета «непримирительную» у Курбского и Исаяи перед словом «ненависть», отсутствие этого эпитета в Псалтыри, другие рази-

<sup>64</sup> Апокалипсис, XXII, 12.

<sup>65</sup> См. примечания к «Сочинениям князя А. М. Курбского» в издании Г. З. Кунцевича, с отсылками на библейские тексты.

<sup>66</sup> См.: Р. Г. Скрынников. 1) Курбский и его письма в Псково-Печерский монастырь. — ТОДРЛ, т. XVIII. М.—Л., 1962, с. 113; 2) Переписка, с. 36, 67.

<sup>67</sup> Сочинения князя Курбского, стлб. 395.

<sup>68</sup> Еретическим это учение выглядит, очевидно, потому, что оно противоречит тексту Псалтыри: «И хождѹ в широте, яко заповеди твоя възсѹхъ: и глаголах о свидениях твоих пред цари и не стыдѹхся» (Псалтырь, СХVIII, 45—46).

<sup>69</sup> См.: Сочинения князя Курбского, стлб. 408; ср.: Евангелие от Марка, VIII, 38; Евангелие от Луки, IX, 26.

<sup>70</sup> См.: там же, стлб. 395—396; ср.: Евангелие от Марка, VIII, 38.

<sup>71</sup> См. I—IV Книги царств.

<sup>72</sup> См.: Я. С. Лурье. Вопросы внешней и внутренней политики в посланиях Ивана IV. — Послания, с. 472; Р. Г. Скрынников. Курбский и его письма. . . , с. 108—109.

тельные совпадения Послания Курбского и сочинений Исайи и их отличия от библейских текстов ясно говорят, что произведения обоих писателей находятся между собой в связи.<sup>73</sup>

Сочинения князя Курбского свидетельствуют о том, что «государев изменник» хорошо знал Священное писание. Этот вывод вполне согласуется с показанием самого князя Андрея, писавшего в «эпистолии» к Чапличу о том, что «от радости нашей во священных писаниях, по силе нашей, научени и утверчени в вере христианской благочестивых догматов».<sup>74</sup> Использование библейских текстов и выражений является характерной литературной манерой Курбского в Первом послании к Ивану Грозному. Сама по себе такая манера не случайна: в эпоху феодализма, по меткому выражению Ф. Энгельса, библейские тексты имели «во всяком суде силу закона».<sup>75</sup> Князь Андрей и использовал в своей «эпистолии» библейские тексты, чтобы с их помощью обличить «законопреступность» Ивана IV; он выступает в качестве своеобразного пророка от имени всех «неповинно» казненных, брошенных в тюрьмы и «прогнанных без правды».

Послание князя Андрея царю Ивану текстологически близко к сочинениям каменецподольского монаха Исайи. Произведения Исайи и Курбского обнаруживают ряд общих вариантов, отличающихся от параллельных библейских текстов. Наличие таких вариантов говорит о том, что сочинения Курбского и Исайи были так или иначе связаны между собой. Вопрос о взаимоотношении сочинений Исайи и Курбского не может считаться решенным окончательно. Ни Э. Кинан, ни Р. Г. Скрынников не дали достаточно убедительных аргументов в пользу тезиса о том, что составитель письма к царю пользовался сочинениями Исайи.<sup>76</sup>

Если считать, что Курбский использовал при написании письма к царю сочинения Исайи, то придется предположить, что произведения заточенного в тюрьму монаха были у беглого князя в Вольмаре. Между тем, письма Исайи являются очень редким литературным памятником. В настоящее время известен только один сборник, содержащий в своем составе списки этих писем.<sup>77</sup> Использование богословских текстов является характерной манерой Курбского как писателя. Есть и другие доводы и соображения против такого соотношения текстов.<sup>78</sup>

Более вероятно, что Исайя использовал письмо Курбского, которое он мог получить или от его соотечественников из Литвы, или от окружения царя. Известно, что Исайя имел сношения с земляками. Сохранился список с «Листа», который был написан в Московской земле на Вологду в июле 1562 г. неизвестным. В этом «Листе» сообщалось, что узника Исайю навесит некий «брат».<sup>79</sup> Подобные сношения соотечественников с Исайей, конечно, могли иметь место и позднее. С другой стороны, известно, что царь Иван вместе с семьей с 21 сентября по 27 декабря 1565 г. находился

<sup>73</sup> Те же самые отличия от совпадающих мест Исайи и Курбского характерны и для Толковой Псалтыри, переведенной в 1519 г. Максимом Греком (см.: ГБЛ, собр. Овчинникова, № 63, л. 205 об., ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 86, л. 69, 271 об.—272 и др.), и для Псалтыри, переведенной в 1552 г. для Нила Курлятева тем же Максимом (ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 62, л. 70, 122 и др.).

<sup>74</sup> Сочинения князя Курбского, стлб. 437.

<sup>75</sup> Ф. Энгельс. Крестьянская война в Германии. — В кн.: К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения, т. 7, с. 360.

<sup>76</sup> См. статью А. А. Зимина «Первое послание Курбского Ивану Грозному» (настоящий том, с. 176—201).

<sup>77</sup> ГПБ, Q.XVII.70.

<sup>78</sup> А. А. Зимин. Первое послание. . . , с. 188—193.

<sup>79</sup> ГПБ. Q.XVII.70, л. 180; Д. И. Абрамович. К литературной деятельности. . . с. IX—X; Скрынников. Переписка, с. 16—17.

в объезде. Первоначально Иван IV поехал на богомолье в Троице-Сергиев монастырь, «а от Троицы в Александровскую слободу, а из слободы в Переяславль, в Ростов, в Ярославль, на Вологду».<sup>80</sup> Как известно, в 1566 г. в ростовской темнице узник Исаяя написал свой «Плач»,<sup>81</sup> который в одном месте обнаруживает сходство с текстом Послания Курбского к Ивану IV. В указанном рукописном сборнике этот текст помещен перед текстом «Жалобы» Исаяи.<sup>82</sup> Отдельные места «Жалобы» и Послания Курбского имеют большое текстуальное сходство. По предположению Н. Е. Андреева, с царским объездом могло быть связано ознакомление Исаяи с письмом Курбского, которое хранилось в канцелярии Ивана IV.<sup>83</sup>

Самым простым и логичным представляется вариант, что и Исаяя, и Курбский использовали третий, общий источник, но нам в настоящее время он неизвестен.

Таковы наши предварительные соображения, объясняющие взаимосвязь текстов произведений Курбского и Исаяи. Для решения вопроса о их взаимоотношении необходимо дальнейшее источниковедческое исследование с привлечением новых научных данных.<sup>84</sup>

<sup>80</sup> ПСРЛ, т. XIII. М., 1965, с. 399.

<sup>81</sup> ГИБ, Q. XVII.70, л. 177; Д. И. А б р а м о в и ч. К литературной деятельности. . . , с. 4.

<sup>82</sup> ГИБ, Q. XVII. 70, л. 178 об.; Д. И. А б р а м о в и ч. К литературной деятельности. . . , с. 6.

<sup>83</sup> См.: Н. А н д р е е в. Мнимая тема, с. 272.

<sup>84</sup> Уже в процессе издания нам удалось найти еще одну параллель к «необычным выражениям» Курбского. Выражения «зритель, государь, сердца бог» и «бог сердца весть» употребил Иванец Фуников в стихотворном юмористическом «Послании дворянина к дворянину», написанном, как полагает И. И. Смирнов, «вскоре после подавления восстания Болотникова, вероятней всего, — весной 1608 г.» (И. И. Смирнов. Восстание Болотникова. 1606—1607 гг. М., 1951, с. 541—542). Автор считает своим долгом поблагодарить А. А. Зимина за ценные советы и замечания, высказанные им при подготовке этой заметки к печати.